



**MISEREOR**  
BRAZIL

**CAIS**  
Centro de Aprendizagem e  
Inovação Social

**CENTRO DE  
ESCOLA DA VIDA**  
REPORT DE SÍNTESE

**CENDHEC**

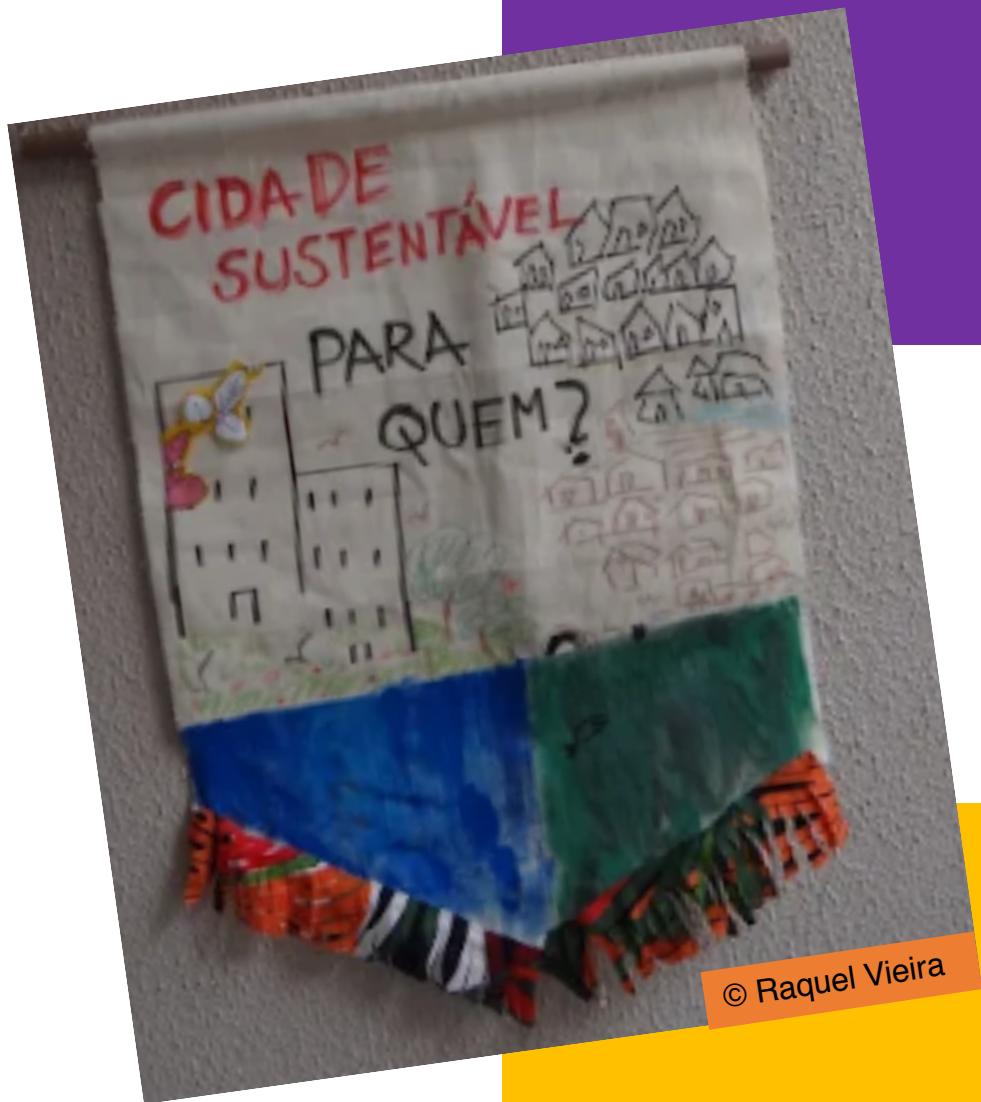
**COSECHA**  
Collective  
Cultura & Resistência

**Margarida  
Maria Alves**

**Centro  
Cidadão**

**SEDUP**  
Serviço de Desenvolvimento  
Sustentável





### Cidade sustentável para quem?

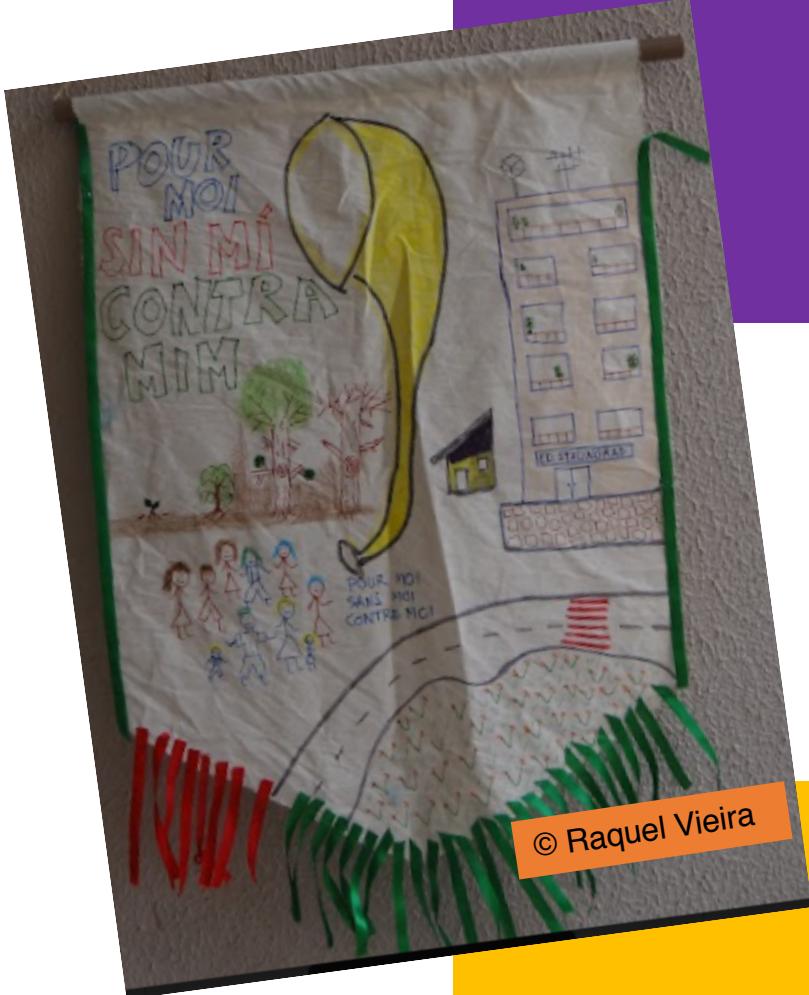
Trata da segregação socioambiental das cidades (racismo ambiental?) . Uma parte fica com o rio limpo, os prédios bonitos, um grande parque (referência a comunidade São Rafael que está lutando contra a remoção) e do outro lado tem as comunidades com o rio sujo e muito precariedade. Alguns podem aproveitar das áreas preservadas quando os outros estão expulsados delas.

### ¿Ciudad sostenible para quién?

Trata de la segregación socioambiental de las ciudades (¿racismo ambiental?). Una parte está con el río limpio, con edificios bonitos, con un gran parque (referencia a la comunidad São Rafael que está luchando contra un desalojo) y, del otro lado, están las comunidades con el río sucio y mucha precariedad. Algunas personas pueden disfrutar de las áreas preservadas, mientras que otras están expulsados de allí.

### Ville durable... pour qui ?

C'est de la ségrégation socio-environnementale des villes (du racisme environnemental ?). Une partie profite d'une rivière propre, de jolis immeubles, d'un grand parc (en référence à la communauté São Rafael qui lutte contre une expulsion), pendant que de l'autre côté des communautés vivent avec une rivière sale et beaucoup de précarité. Certains peuvent profiter de zones préservées, alors que d'autres en sont expulsés !



### **Para mim, sem mim = contra mim**

Trata do ciclo da construção das cidades (moradores que não tem lugar onde viver na cidade, vão nas áreas de mata para ocupar o lugar. Broto vira arvore, as arvores são derrubadas e no lugar vão ser construídos edifícios. As comunidades vão ser expulsas para um outro lugar. Os moradores da periferia (na sua diversidade) pedindo para mais participação e cooperação das cidades COM os cidadãos. A trombeta porta a mensagem deles: desde o bairro de Stalingrad, Bruxelas até o resto do mundo (lema escrita nas 3 línguas).

### **Para mí, sin mí = contra mí**

Se trata del ciclo de construcción de las ciudades (habitantes que no tienen lugar donde vivir en la ciudad y que van a ocupar áreas verdes). Los brotes se convierten en árboles, los árboles son cortados, se construyen edificios en su lugar y las comunidades serán expulsadas para otro lugar. Las y los habitantes de la periferia (con su diversidad) piden más participación y cooperación por parte de las ciudades CON la ciudadanía. La trompeta lleva su mensaje: desde el barrio de Stalingrad, Bruselas hasta el resto del mundo (eslogan escrito en 3 idiomas).

### **Pour moi, sans moi = contre moi**

Il s'agit du cycle de construction des villes (les personnes qui n'ont pas d'endroit pour habiter dans la ville, trouvent un espace à occuper sur une friche/ espace vert). Les poussent deviennent des arbres et ces arbres sont coupés pour y construire des bâtiments. Les communautés qui y vivaient sont alors expulsées vers un autre endroit. Les habitants de la périphérie (dans leur diversité) demandent une plus grande participation et coopération de la part des villes AVEC les citoyens. La trompette porte leur message : du quartier de Stalingrad, Bruxelles au reste du monde (slogan écrit dans les 3 langues).



## A força do coração

O amor une as pessoas, e também quando são de diferentes países, cada pessoa com as suas próprias linguagens. As plantas e as flores simbolizam o crescimento de tudo que plantamos no intercâmbio e que aparece no coração. As folhas do pé de manga simbolizam este lugar no qual costumamos sentar para conversar e tomar as decisões coletivas.

## La fuerza del corazón

El amor une a las personas, también cuando son de diferentes países, cada persona con su propia lenguaje. Las plantas y las flores simbolizan el crecimiento de todo que plantamos durante el intercambio y que aparece en el corazón. Las hojas de la manguera representan este lugar en el cual nos sentamos para conversar y tomar las decisiones colectivas.

## La force du cœur

L'amour unit les personnes, y compris quand elles viennent de différents pays, chacune avec son propre langage. Les plantes et les fleurs symbolisent la croissance de tout ce que nous avons semé au cours de cet échange et qu'on retrouve dans le cœur. Les feuilles de manguier représentent ce lieu où nous avons l'habitude de nous asseoir pour parler ensemble et prendre les décisions collectives.



### **União e força da mulher negra**

Esta mulher quer deixar para trás este homem que representa todos os que têm o poder e não querem ver toda a realidade, apenas o que é de interesse deles. E ela quer olhar para a diversidade e a cultura que simbolizam a transformação que idealizam de um mundo melhor .

### **Unión y fuerza de la mujer negra**

Esta mujer quiere dejar atrás este hombre que representa a quienes detienen el poder y no quieren ver toda la realidad, y solo lo que es de su interés. Y ella quiere mirar para la diversidad y la cultura que simbolizan la transformación que idealizan para un mundo mejor.

### **Union et force de la femme noire**

Cette femme veut laisser derrière elle cet homme qui représente tous ceux qui ont le pouvoir et qui refusent de regarder la réalité, ne voyant que leurs propres intérêts. Et cette femme veut regarder la diversité et la culture qui symbolisent la transformation dont elle rêvent pour un monde meilleur.



### **Nossa terra, nossa moradia, nossa Cultura!**

Nosso enraizamento nos fortalece na favela, na luta pela morada, bem viver com alimentação diária e saudável.

### **¡Nuestra tierra, nuestra casa, nuestra Cultura!**

Nuestro enraizamiento nos fortalece en la favela, en la lucha por la vivienda, el buen vivir con alimentación cotidiana y saludable.

### **Notre terre, notre maison, notre Culture !**

Nos racines nous donnent de la force dans la favela, pour lutter pour le logement, pour le « bien vivre » avec une alimentation quotidienne et saine.



## Sobre Construir a Luta em muitas línguas Luta, Luchar e Lutter

Resignificar as dores, cerrar os punhos, lembrar que os caminhos possuem muitas encruzilhadas, que nos levam conhecer um novo meio de (re)-existir.

## Construir la Lucha en muchas lenguas Luta, Luchar y Lutter

Resignificar los dolores, cerrar los puños, recordar que los caminos tienen muchas cruzadas, que nos llevan a conocer un nuevo medio de (re)-existir.

## Construire la lutte dans de nombreuses langues Luta, Luchar et Lutter

Redonner du sens aux douleurs, fermer les poings, se souvenir que les chemins ont de nombreuses bifurcations, qui nous amènent à connaître une nouvelle façon de (ré)-exister.



### **Lutar e conquistar!**

Em cada canto do mundo pessoas se reúnem em diferentes causas e com a mesma vontade pelo bem viver!

### **¡Luchar y conquistar!**

En cada lugar del mundo las personas se reúnen por diferentes causas y con la misma voluntad por el buen vivir!

### **Lutter et conquérir**

Dans tous les coins du monde, des personnes se réunissent autour de différentes causes, mais avec la même volonté du « bien vivre ».



Nossas comunidades com suas cores e valores sempre resistindo para existir, apesar das lutas nossos sonhos estão sempre no alto assim como as pipas que as crianças se divertem nas nossas comunidades!

¡Nuestras comunidades con sus colores y valores siempre resistiendo por existir! A pesar de las luchas, nuestros sueños siempre están en alto como las cometas con las que las niñas y los niños juegan en nuestras comunidades

Nos communautés avec leurs couleurs et leurs valeurs qui résistent toujours pour exister ; malgré les luttes, nos rêves sont toujours en haut comme les cerfs-volants avec lesquels les enfants jouent dans nos communautés !